第一图书网, tushu007.com

<<高级英汉翻译>>

图书基本信息

书名：<<高级英汉翻译>>

13位ISBN编号：9787560093727

10位ISBN编号：7560093728

出版时间：2010-3

出版时间：外语教研

作者：孙致礼//周晔

页数：343

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

改革开放30年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。
今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。
随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。
作为服务于改革开放的先导力量和与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。
然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。
毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。
这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。
为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。
翻译硕士专业学位是我国第18个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书为翻译硕士专业学位(MTl)专业必修课教材。

全书分“概说篇”、“技巧篇”、“实战篇”、“练习篇”四编，共十八章。
本着“精讲理论，突出实战，‘鱼’‘渔’兼顾，提高技能”的编写原则，编者希望通过书中内容的讲解，让学生掌握翻译的基本规律，学会如何能翻译得更合理、更好。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

第一编 概说篇
Concepts and Principles
第一章 翻译的概念
Basic Concepts of Tralation
第二章 翻译的标准
The Criteria of Tralation
第三章 翻译的过程
The Process of Tralation
第一节 理解
第二节 表达
第三节 审校
第四章 翻译的方法
The Methods of Tralation
第一节 异化法
第二节 归化法
第三节 二者并用互补
第五章 翻译的语言对比规律
The Law of Linguistic Comparison
第六章 翻译的对立统一原则
The Principle of Unity of Opposites
第二编 技巧篇
Tralation Techniques
第七章 词语的变通(一)
Lexical AccommodaIion(Ⅰ)
第一节 词语的增减
第二节 词性的转换
第三节 人称代词的翻译
第八章 词语的变通(二)
Lexical Accommodation(Ⅱ)
第一节 主动与被动
第二节 正说与反说
第三节 抽象与具体
第九章 句法的变通(一)
Syntactic Accommodation(Ⅱ)
第一节 分句与合句
第二节 名词从句的翻译
第三节 状语从句的翻译
第十章 句法的变通(二)
Syntactic Accommodation(Ⅱ)
第一节 定语从句的翻译
第二节 比较句的翻译
第三编 实战篇
Tralation Proficiency
第十一章 标题的翻译
The Tralation of Titles

第一图书网, tushu007.com

第十二章 文化词语的翻译
The Tralation of Cultural Terms
第十三章 比喻的翻译
The Tralation of Metapho
第十四章 标点符号的翻译
The Tralation of Punctuation
第十五章 语篇分析
Discoue Analysis
第十六章 文体与翻译
Style and Tralation
第十七章 如何使用工具书
How to Use Reference Books and Other Resources
第十八章 如何做注释
HOW to Make Notes
第四编 练习篇
Tralation Exercises
Part Ⅰ The Shorter Ones
1.Three Peach Stones
2.Birth ofa Notion
3.The Asian Edge?It's Confucius
4.A Fellow Traveller
5.RollAway the Stone
6.AStraightWallIsHardtoBuild
7.I Never Stopped Believing
8.Howto Refill anEmptyLife
9.TheArt ofLiving
10.Painless
11.Basketball Legend Michael Jordan Retires
12.On Leadehip
13.Van Gogh
14.0bama Is Fresh but Not Green
15.A Farewell toArms(Chapter One)
16.TheStory ofthe Trapp Family Singe(1.JustLoaned)
Part Ⅱ The Longer Ones
17.After the Oil Crisis, a Food Crisis?
18.My Son, the Storyteller
19.Emigr6 Jew's Wartime Book Takes France by Storm
20.The Kinetics OfEducation：A Father's Walk to School
21.The Diana Effect
22.The Three Trillion Dollar War
23.Adding Spice to Alphabet Soup
24.In Praise of the Humble Comnla
25.Advice toYouth
26.The Young Man Who Flew Past
Part Ⅲ Chinese Veio for Reference
附录
Appendixes

第一图书网, tushu007.com

附录一 英汉译音表
English-Chinese Traliteration
附录二 英汉翻译常用工具书
Dictionaries and Reference Books
附录三 主要参考书目
Main Reference

章节摘录

翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是译者应该努力达到的目标。切实可行的翻译标准，对于译者从事翻译，提高翻译质量，具有重要的指导意义。
可以说，翻译标准一直都是翻译理论的核心问题。
然而遗憾的是，就翻译标准而言，目前国内外翻译界还没有一个一致的看法。
关于翻译的基本任务和基本要求，西方译论家作过不少论述，其中最全面、最具代表性的，当数英国的两位学者坎贝尔和泰特勒。
1789年，英国翻译家、学者乔治·坎贝尔率先提出了翻译的“三原则”，即译者必须：首先，准确地再现原作的意义；第二，在符合译作语言特征的前提下，尽可能地移植作者的精神和风格；第三，使译作至少具有原创作品的特性，显得自然流畅。
（Venuti，1995：75）翌年，英国另一位翻译家亚历山大·泰特勒也提出了一个“三原则”，跟坎贝尔的“三原则”如出一辙：一、译作应完全复写出原作的思想；二、译作的风格和手法应与原作属于同一性质；三、译作应具备原创作品的通顺。
（Lefevere，1992：128）坎贝尔和泰特勒的两个“三原则”虽有措辞上的差异，但都以“忠实”为大前提，要求译文忠实地传达原作的内容，忠实地展示原作的风格，同时还要具有原创作品的通顺。
中国的传统翻译理论，从释道安的“案本”（意为按照原文的本意），严复的“求信”，傅雷的“神似”，到钱钟书的“化境”，都离不开“忠实”这个总原则。
特别是严复在1898年提出的“译事三难：信、达、雅”，对我国一个世纪以来的翻译活动产生了深远的影响。
照严复的初衷来看，“信”就是忠实于原文的本意，“达”就是通顺流畅，“雅”就是文字古雅。
一百多年来，我国翻译界对“信、达、雅”的翻译标准看法不一，特别是对“雅”字一直存有异议，如陈西滢在上世纪20年代末撰文说：不仅非文学作品的翻译不需要求“雅”，即使文学作品的翻译，“雅”也是多余的，是译者的大忌。
（罗新璋，1984：401-403）与此同时，翻译界也有不少专家学者对“雅”赋予了新的解释：有的说译文要有文学价值或艺术价值，要“美”；有的说译文要具有“与原文相适应的文采”……上世纪30年代初，林语堂就提出了“忠实、通顺和美”的三原则。
（罗新璋，1884.：418）。

编辑推荐

全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材包括笔译、口译、理论、通识和工具书五大系列，是国内第一套专门针对MTI学生编写的专业教材，具有专业化、实践性、应用型的鲜明特色。
整套教材以职业翻译技能训练为核心，以应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学习者的翻译学科知识结构，有效提高学习者口、笔译实践能力。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com